

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.62.8>**МЕХАНИЗМ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ ПРИ ВОСПРИЯТИИ КРЕОЛИЗОВАННОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА**

Научная статья

Коваленко Г.Ф.^{1,*}, Гуров О.А.²^{1,2} Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kovalenkogf[at]mail.ru)

Аннотация

Целью данной работы является выявление действия механизма концептуальной интеграции при восприятии публицистического креолизованного текста на начальном этапе переводческого процесса. В работе рассматриваются понятия «концептуальная интеграция», «креолизованный текст», дается описание действия механизма концептуальной интеграции при восприятии креолизованного публицистического текста. Научная новизна заключается в том, что впервые рассматривается действие механизма концептуальной интеграции при восприятии креолизованного публицистического текста, в качестве вербальной составляющей которого рассматривается не весь текст, а подпись к фотографии, иллюстрирующей текст. В результате исследования разработан алгоритм выявления основной идеи креолизованного текста при его восприятии в ходе первоначального с ним знакомства.

Ключевые слова: концептуальная интеграция, креолизованный текст, ментальное пространство, переводческий процесс.

MECHANISM OF CONCEPTUAL INTEGRATION IN THE PERCEPTION OF CREOLISED JOURNALISTIC TEXT IN THE PROCESS OF TRANSLATION

Research article

Kovalenko G.F.^{1,*}, Gurov O.A.²^{1,2} Pacific National University, Khabarovsk, Russian Federation

* Corresponding author (kovalenkogf[at]mail.ru)

Abstract

The aim of this work is to identify the action of the mechanism of conceptual integration in the perception of a creolised publicistic text at the initial stage of the translation process. The paper examines the concepts of ‘conceptual integration’, ‘creolised text’, and describes the action of the mechanism of conceptual integration in the perception of a creolised publicistic text. The scientific novelty consists in the fact that for the first time the action of the mechanism of conceptual integration in the perception of a creolised journalistic text is examined, not the whole text, but the caption to the photo illustrating the text as a verbal component. As a result of the study, an algorithm for identifying the main idea of a creolised text when perceiving it during the initial acquaintance with it has been developed.

Keywords: conceptual integration, creolised text, mental space, translation process.

Введение

Обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках и принадлежащими к разным культурам, является одним из важнейших видов вербальной коммуникации. Подобного рода межъязыковая коммуникация не может осуществляться без участия посредника, который способен воспринимать сообщение и воспроизводить его средствами другого языка. «Такое языковое посредничество может осуществляться различными способами, главным из которых является перевод» [4, С. 110]. По определению А. В. Федорова, главная задача перевода состоит в том, чтобы «выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка» [10, С. 12]. Решение данной задачи во многом зависит от правильного понимания содержания высказывания (текста).

С осмыслением текста на языке оригинала связан первый этап переводческого процесса, который называют восприятием текста. Как справедливо отмечает В. С. Виноградов, он представляет собой «сложный сенсорно-мыслительный процесс, основанный на разнообразных формах аналитической и синтезирующей работы органов чувств и мозга» [1, С. 31].

Перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, называют информативным переводом. Основная задача переводчика таких текстов – наиболее полная передача содержащейся в них информации [4, С. 115]. При переводе публицистических текстов переводчик часто работает с креолизованными текстами, имеющими как вербальную, так и невербальную составляющие. В качестве невербальной составляющей могут выступать фотографии, рисунки, карикатуры, иллюстрирующие текст. Влияние кинематографа, телевидения и интернета, а также процессы глобализации и появление необходимости в едином, понятном и доступном для восприятия языке обусловили широкое использование креолизованных текстов, как способа выражения позиции автора во многих мировых СМИ [2].

Значительное влияние на ход и результат переводческого процесса оказывает способность переводчика глубоко понять основную идею текста в самом начале процесса перевода. Вопрос о переводчике как рецепторе еще требует дальнейшего научного обоснования в теории перевода [1, С. 31]. На наш взгляд, при восприятии креолизованного

текста в самом начале переводческого процесса знание переводчиком механизма концептуальной интеграции и его применение для определения главной идеи текста положительно влияет на ход и результат переводческого процесса.

Целью данного исследования является выявление действия механизма концептуальной интеграции при восприятии креолизованного публицистического текста на самом начальном этапе переводческого процесса.

Поставленная цель определяет необходимость решения ряда задач: рассмотреть понятие «креолизованный текст», изучить механизм концептуальной интеграции, описать его действие при восприятии публицистического креолизованного текста в самом начале процесса перевода, а именно, при ознакомлении переводчика с невербальной составляющей (фотографией) и подписью к ней (вербальной составляющей) переводимого текста.

В качестве теоретической базы исследования выступают основные положения ученых о процессе перевода (В. Н. Комиссаров, А. В. Федоров, В. С. Слепович; В. С. Виноградов), постулаты теории концептуальной интеграции (Ж. Фоконье, М. Тернер) и результаты исследований в области креолизованного текста (Е. В. Выровцева, Е. Н. Пищерская, Г. Ф. Коваленко).

Основным методом исследования является метод инференции, т.е. метод выводного знания, использованный при выявлении смыслов, образованных в ментальном пространстве-блендинге.

Основные результаты

Креолизованный текст представляет собой сложное текстовое образование, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, что предполагает его комплексное прагматическое воздействие на адресата [8]. Как отмечают исследователи, главная особенность такого типа текста состоит в его сложной организации, при которой сразу несколько элементов, основанных на разных типах знаков, связаны друг с другом, тем самым предоставляют читателю больше информации за меньшее количество времени [7].

К креолизованным текстам относят тексты с иллюстрациями, рекламные тексты, комиксы и даже тексты с большим количеством смайликов. В зависимости от цели адресата, креолизованные тексты могут выполнять различные функции, такие как: информативная, познавательная, рекламная, художественная и другие [6].

Мы разделяем точку зрения исследователей [3] о том, что в основе восприятия креолизованных текстов лежит механизм концептуальной интеграции, подразумевающий взаимодействие исходных ментальных пространств и образование нового ментального пространства при работе с какой-либо информацией [8]. Ментальное пространство представляет собой определенную мыслительную область, которая формируется в процессе восприятия или порождения дискурса. Сами ментальные пространства не заложены в человеке изначально, хотя и опираются на определенные когнитивные модели и фоновые знания. Теория концептуальной интеграции, предложенная Ж. Фоконье и М. Тернером [5], объясняет принцип действия модели четырех ментальных пространств. Согласно данной модели, два вводных ментальных пространства формируют так называемое «общее пространство», которое содержит информацию, одинаково применимую для обоих исходных пространств. В конечном счёте, из общего пространства образовывается четвертое, смешанное пространство. Смешанные пространства содержат некоторые элементы структур каждого из вводных пространств и, как правило, генерируют свою собственную, новую структуру [8].

Продемонстрируем действие механизма концептуальной интеграции при восприятии публицистического текста *Health workers won't swallow Truss's medicine* [11] в самом начале процесса перевода.



Рисунок 1 - Фотография к статье «Health workers won't swallow Truss's medicine»
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.62.8.1>

В качестве невербальной составляющей выступает фотография, на которой изображены протестующие. Вербальная составляющая, рассматриваемая в рамках данного исследования, – подпись под фотографией: *Protesters gather outside Perth Concert Hall in Perth, Scotland, where Conservative leadership hopefuls, Liz Truss and Rishi Sunak are due to take part in a hustling event.* Нами рассмотрен не весь текст, поскольку на первом этапе восприятия креолизованного текста его получатель, как правило, рассматривает фотографию и читает подпись к ней.

В результате восприятия вербальной составляющей образуется первое вводное ментальное пространство, содержащее такие смыслы, как: «protesters outside Perth concert hall», «protesters in Scotland», «Liz Truss and Rishi Sunak

will take part in a husting event», «a husting event will take part in Perth concert hall». Второе вводное ментальное пространство сформировалось при восприятии фотографии, и оно содержит следующие смыслы: «displeased protesters», «the flag of Scotland», «slogans revealing protesters' demands». Общее ментальное пространство содержит общие элементы двух вводных ментальных пространств: «Scotland» и «protesters», что позволяет сформировать четвертое, смешанное пространство, в котором генерируются новые смыслы: «protesters in Scotland are displeased with Liz Truss and Rishi Sunak's policy»; «they want Liz Truss and Rishi Sunak to learn about their demands». Данные смыслы помогают переводчику уже на первом этапе переводческого процесса глубже понять содержание текста, которое ему предстоит перевести.

В качестве еще одного примера рассмотрим статью *Paris' rhetoric on Ukraine resembles split on two chairs – diplomat* [12], в которой говорится о заявлении Марии Захаровой по поводу политики Франции.



Рисунок 2 - Фотография к статье «Paris' rhetoric on Ukraine resembles split on two chairs – diplomat»
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.62.8.2>

В роли невербальной составляющей выступает фотография дипломата Марии Захаровой, а в качестве вербальной составляющей – подпись к фотографии: *Russian Foreign Ministry Spokeswoman Maria Zakharova*. Первое вводное ментальное пространство, сформированное при восприятии фотографии, содержит такие элементы, как: «Maria Zakharova», «a Russian diplomat», «a diplomat is making an official speech». При восприятии вербальной составляющей креолизованного текста (подписи к фотографии) формируется второе исходное ментальное пространство, содержащее следующие элементы: «Maria Zakharova», «a Russian diplomat», «a foreign ministry spokesperson». Общее ментальное пространство содержит элемент *Maria Zakharova*, что позволяет исходным пространствам интегрироваться, в результате чего образуется смешанное ментальное пространство, в котором появляется новый смысл: «Russian foreign ministry spokesperson Maria Zakharova is making an official speech».

Опишем действие механизма концептуальной интеграции при восприятии креолизованного публицистического текста о запрете на въезд во Францию известного британского пластического хирурга, который должен был выступить в Сенате Франции с показаниями о событиях в секторе Газа [13].



Рисунок 3 - Фотография к статье «UK surgeon who described Gaza 'massacre' denied entry to France»
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.62.8.3>

При восприятии невербальной составляющей формируется первое ментальное пространство, включающее следующий смысл: «Abbu Sitta is making a speech at the International Center of Justice for Palestinians (ICJP)». Восприятие подписи к фотографии *French police said the German authorities had banned Ghassan Abu-Sitta from entering any Scengen country for a year* позволяет образовать второе ментальное пространство, содержащее следующие элементы: «Ghassan Abbu-Sitta can't enter France», «German authorities have banned from his entry to any Shengen country». Общий элемент, позволяющий исходным пространствам смешиваться, – «Ghassan Abu-Sitta». Новое пространство-бленд содержит эмерджентный смысл: «Ghassan Abbu-Sitta is banned to enter any Shengen country because of his speech at ICJP». Сформированный в результате действия механизма концептуальной интеграции смысл представляет собой основную идею текста, понимание которой, как показывает практика, в самом начале переводческого процесса оказывает положительное влияние на его ход и результат.

Заключение

Таким образом, эффективность перевода креолизованного публицистического текста во многом зависит от успешного понимания основной идеи текста на самом первом этапе переводческого процесса. Невербальная составляющая (фотография) рассмотренных текстов и подпись к ней (вербальная составляющая) образуют единое целое. С точки зрения теории концептуальной интеграции, при «смешении» ментальных пространств, образованных в результате восприятия вербальной и невербальной составляющих текста, образуются новые смыслы, которые представляют главную идею текста. Представленный в данной работе алгоритм работы с креолизованными текстами на этапе их восприятия является наиболее значимым, когда не представляется возможным интерпретировать заголовок текста до его прочтения. К таким заголовкам относятся названия статей, содержащие видоизмененные фразеологизмы, каламбуры, аллюзии (примеры русско-язычных заголовков: «В голову и во все суставы ударило», «Он чувствовал себя больше, чем в своей тарелке» и др.). Изучение восприятия креолизованных текстов с подобными заголовками в самом начале процесса перевода видится нами как перспектива исследования.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. — М.: КДУ, 2006. — 240 с.
2. Выровцева Е.В. Креолизация публицистического текста как способ выражения позиции автора / Е.В. Выровцева. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kreolizatsiya-publitsisticheskogo-teksta-kak-sposob-vyrazheniya-rozitsii-avtora> (дата обращения: 21.10.2024).
3. Коваленко Г.Ф. Интерпретация и перевод креолизованного поэтического текста У. Блейка «The Blossom» в аспекте концептуальной интеграции / Г.Ф. Коваленко. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-i-perevod-kreolizovannogo-poeticheskogo-teksta-u-bleyka-the-blossom-v-aspekte-teorii-kontseptualnoy-integratsii> (дата обращения: 19.10.2024).
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / И.Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2002. — 424 с.

5. Ковальчук Л.П. Теория концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера / Л.П. Ковальчук. — URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2011/1/25.html> (дата обращения: 16.10.2024).
6. Мусохранова А.А. Типология креолизованных текстов / А.А. Мусохранова, О.А. Крапивкина. — URL: <https://sjes.esrae.ru/ru/article/view?id=279> (дата обращения: 07.10.2024).
7. Пищерская Е.Н. Креолизованный текст как объект изучения в лингвистике / Е.Н. Пищерская. — URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40748 (дата обращения: 07.10.2024).
8. Селезнева С.Ю. Концептуальная интеграция: направления в исследовании / С.Ю. Селезнева. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2002-03-024-kontseptualnaya-integratsiya-napravle-niya-v-issledovanii-obzor> (дата обращения: 07.10.2024).
9. Слепович В.С. Курс перевода (английский — русский язык). Translation Course (English — Russian) / В.С. Слепович. — Мн.: ТетраСистем, 2004. — 320 с.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.И. Федоров. — СПб: Филология три, 2002. — 416 с.
11. Health workers won't swallow Truss's medicine. — URL: <https://morningstaronline.co.uk/article/b/health-workers-wont-swallow-truss-medicine> (accessed: 21.10.2024).
12. Paris' rhetoric on Ukraine resembles split on two chairs – diplomat. — URL: <https://tass.com/politics/1550169> (accessed: 21.10.2024).
13. UK surgeon who describe Gaza 'massacre' denied entry to France. — URL: <http://www.the-guardian.com> (accessed: 04.05.2024).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vinogradov V.S. *Perevod: Obshhie i leksicheskie voprosy* [Translation: General and lexical issues] / V.S. Vinogradov. — М.: KDU, 2006. — 240 p. [in Russian]
2. Vyrovceva E.V. *Kreolizacija publicisticheskogo teksta kak sposob vyrazhenija pozitsii avtora* [Creolisation of a journalistic text as a way of expressing the author's position] / E.V. Vyrovceva. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kreolizatsiya-publitsisticheskogo-teksta-kak-sposob-vyrazheniya-pozitsii-avtora> (accessed: 21.10.2024). [in Russian]
3. Kovalenko G.F. *Interpretacija i perevod kreolizovannogo pojeticheskogo teksta U. Blejka «The Blossom» v aspekte konceptual'noj integracii* [Interpretation and translation of W. Blake's creolised poetic text 'The Blossom' in the aspect of conceptual integration] / G.F. Kovalenko. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-i-perevod-kreolizovannogo-pojeticheskogo-teksta-u-blejka-the-blossom-v-aspekte-teorii-kontseptualnoy-integratsii> (accessed: 19.10.2024). [in Russian]
4. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern Translation Studies] / I.N. Komissarov. — М.: JeTS, 2002. — 424 p. [in Russian]
5. Koval'chuk L.P. *Teorija konceptual'noj integracii Zh. Fokon'e i M. Ternera* [The theory of conceptual integration by J. Fauconnier and M. Turner] / L.P. Koval'chuk. — URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2011/1/25.html> (accessed: 16.10.2024). [in Russian]
6. Musohranova A.A. *Tipologija kreolizovannyh tekstov* [Typology of creolised texts] / A.A. Musohranova, O.A. Krapivkina. — URL: <https://sjes.esrae.ru/ru/article/view?id=279> (accessed: 07.10.2024). [in Russian]
7. Pishherskaja E.N. *Kreolizovannyj tekst kak ob#ekt izuchenija v lingvistike* [Creolised text as an object of study in linguistics] / E.N. Pishherskaja. — URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40748 (accessed: 07.10.2024). [in Russian]
8. Selezneva S.Ju. *Konceptual'naja integracija: napravlenija v issledovanii* [Conceptual integration: directions in research] / S.Ju. Selezneva. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2002-03-024-kontseptualnaya-integratsiya-napravle-niya-v-issledovanii-obzor> (accessed: 07.10.2024). [in Russian]
9. Slepovich V.S. *Kurs perevoda (anglijskij — russkij jazyk)* [Translation Course (English — Russian)] / V.S. Slepovich. — Мн.: TetraSistem, 2004. — 320 p. [in Russian]
10. Fedorov A.V. *Osnovy obshhej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy)* [Fundamentals of general translation theory (linguistic problems)] / A.I. Fedorov. — СПб: Филология три, 2002. — 416 p. [in Russian]
11. Health workers won't swallow Truss's medicine. — URL: <https://morningstaronline.co.uk/article/b/health-workers-wont-swallow-truss-medicine> (accessed: 21.10.2024).
12. Paris' rhetoric on Ukraine resembles split on two chairs – diplomat. — URL: <https://tass.com/politics/1550169> (accessed: 21.10.2024).
13. UK surgeon who describe Gaza 'massacre' denied entry to France. — URL: <http://www.the-guardian.com> (accessed: 04.05.2024).